Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki mnie rządzą książęta i dostojnicy – wszyscy sprawiedliwi sędziowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki mnie rządzą książęta i wszyscy sprawiedliwi sędziowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki mnie panują władcy i dostojnicy, wszyscy sędziowie ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez mię książęta panują, i wielmożnymi są wszyscy sędziowie ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez mię książęta panują i mocarze skazują sprawiedliwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki mnie rządzą władcy, wielmożni, wszyscy rządcy sprawiedliwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki mnie rządzą książęta i dostojnicy sądzą sprawiedliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki mnie rządzą książęta, możni, wszyscy sędziowie sprawiedliwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze mną sprawują władzę książęta i dostojnicy sądzą na całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeze mnie panują władcy, a możni przeze mnie sądzą całą ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мною величаються вельможі, і тирани мною володіють землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeze Mnie rządzą władcy, panujący i wszyscy uczciwi sędziowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki mnie książęta sprawują władzę książęcą, a wszyscy dostojnicy sądzą w prawości. |

1. 1) wszyscy sprawiedliwi sędziowie : wg G: posiadają ziemię, κρατοῦσι γῆς. [↑](#footnote-ref-2)